Goethe Der Erlkonig

Video Fischer-Dieskau <https://www.youtube.com/watch?v=5XP5RP6OEJI>

Phlippe Sly con piano <https://www.youtube.com/watch?v=jZxzz-N3oxM>

Barítono ? <https://www.youtube.com/watch?v=JuG7Y6wiPL8>

Ballade stammt aus dem Dänischen, dort heißt der Erlkönig *Ellerkonge*, also ‚[Elfen](https://de.wikipedia.org/wiki/Elfen" \o "Elfen)könig‘. Die Ballade wurde ursprünglich von [Johann Gottfried Herder](https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Gottfried_Herder) übersetzt. Dabei entstand der Begriff „Erlkönig“ angeblich aus der falschen Übersetzung des Wortes *Eller* als ‚[Erle](https://de.wikipedia.org/wiki/Erlen_(Botanik)" \o "Erlen (Botanik))‘, das er dann mit „König“ kombinierte.

**Grimm, *Wörterbuch :*** erlenkönig. *in* Herders*stimmen der völker*(1778) *wurde das dän.* ellerkonge, ellekonge, *d. i.* elverkonge, elvekonge, *also* elbkönig, elbenkönig, *beherscher der elbe* (*sp.* 400)*falsch übersetzt, was hernach auch* Göthen *verführte. einen* erlkönig *gibt es in keiner sage.*

In German and Scandinavian mythology, an “Erlkönig” is an evil spirit that lurks about to threaten humans, especially children. It has often been claimed that Goethe's term *Erlkönig* is a German mistranslation of the Danish “ellerkonge” or “elverkonge” or “king of the elves,” but in fact this may not be the case. In an interesting [German article](http://www.heise.de/tp/deutsch/inhalt/co/12692/1.html) on the topic, Burkhard Schröder claims that Goethe knew exactly what he was doing, and the term *Erlkönig* can be traced back to an ancient Greek goddess of death (*Todesgöttin*) known as Alphito, who became a female *Erlkönigin* as she moved north, and even the biblical Lilith.

|  |  |
| --- | --- |
| **Erlkönig** | **Erlking** |
| von J.W. Goethe | Translation by Hyde Flippo |
|  | |
| Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? | Who rides so late through the night and wind? |
| Es ist der Vater mit seinem Kind; | It's the father with his child; |
| Er hat den Knaben wohl in dem Arm, | He has the boy safe in his arm, |
| Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm. | He holds him secure, he holds him warm. |
|  |  |
| «Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?» – | “My son, what makes you hide your face in fear?” – |
| Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht? | Father, don't you see the Erlking? |
| Den Erlenkönig mit Kron und Schweif? – | The Erlking with crown and flowing robe? – |
| «Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.» – | “My son, it's a wisp of fog.” – |
|  |  |
| «Du liebes Kind, komm, geh mit mir! | “You dear child, come along with me! |
| Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir; | Such lovely games I'll play with you; |
| Manch bunte Blumen sind an dem Strand, | Many colorful flowers are at the shore, |
| Meine Mutter hat manch gülden Gewand.» | My mother has many a golden garment.” |
|  |  |
| Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, | My father, my father, and do you not hear |
| Was Erlenkönig mir leise verspricht? – | What the Erlking promises me so softly? – |
| «Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; | “Be quiet, stay quiet, my child; |
| In dürren Blättern säuselt der Wind.» – | In the dry leaves the wind is rustling.” – |
|  |  |
| «Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? | “Won't you come along with me, my fine boy? |
| Meine Töchter sollen dich warten schön; | My daughters shall attend to you so nicely. |
| Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn, | My daughters do their nightly dance, |
| Und wiegen und tanzen und singen dich ein.» | And they'll rock you and dance you and sing you to sleep.” |
|  |  |
| Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort | My father, my father, and do you not see over there |
| Erlkönigs Töchter am düstern Ort? – | Erlking's daughters in that dark place? – |
| «Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau: | “My son, my son, I see it most definitely: |
| Es scheinen die alten Weiden so grau.» | It's the willow trees looking so grey.” |
|  |  |
| «Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; | “I love you; I'm charmed by your beautiful form; |
| Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.» | And if you're not willing, then I'll use force.” |
| Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! | My father, my father, now he's grabbing hold of me! |
| Erlkönig hat mir ein Leids getan! – | Erlking has done me harm! – |
|  |  |
| Dem Vater grausets, er reitet geschwind, | The father shudders, he rides swiftly, |
| Er hält in Armen das ächzende Kind, | He holds in (his) arms the moaning child. |
| Erreicht den Hof mit Mühe und Not; | He reaches the farmhouse with effort and urgency. |
| In seinen Armen das Kind war tot. | In his arms the child was dead. |

|  |
| --- |
| El rey de los silfos Johann Wolfgang von Goethe  **Índice** de escritos de Goethe en Projekt Gutenberg <http://gutenberg.spiegel.de/autor/johann-wolfgang-von-goethe-205>  **Erlkönig** m., dän. *ellekonge* (aus *elve(r)konge*) ‘Elfenkönig’ wird von Herder (1778) in Anlehnung an nordd. *Eller* fälschlich als *Erl(en)könig* übersetzt; von Goethe 1782 für seine Ballade übernommen. – Rey de los elfos. |
| |  | | --- | | ¿Quién tan tarde cabalga en la ventosa noche? Un padre con su hijo, a lomos del corcel bien cogido lo lleva en sus brazos, seguro y caliente al recaudo de su regazo fiel.  -Hijo mío, por qué escondes así triste tu rostro? -¿Es que el rey de los silfos, oh padre, tú no ves? ¿De los silfos el rey con su corona y manto?  -¡Es la bruma, hijo mio, quien eso te hace ver! ¡Oh lindo niño, anda, ven conmigo ligero! Verás que alegres juegos allí te enseñaré ¡y qué flores tan raras en mi orilla florecen, y qué doradas vestes mi madre sabe hacer!  -Padre mío, padre mío, ¿no oyes tú las promesas con que el rey de los silfos me pretende atraer? -No hagas caso, hijo mío, que es el cierzo que agita de la agostada fronda del bosque la aridez.  -Lindo niño, ¿no quieres venir a mi palacio? Te aguardan mis hermosas hijas bajo el dintel. Por turno en la alta noche arrullarán tu sueño y sus danzas y cantos sabrán entretejer.  -Padre mío, padre mío, ¿no ves allá en la sombra las hijas del monarca bellas resplandecer? -Hijo mío, no hagas caso, es la vaga espesura; no hay nada sino eso, que lo distingo bien.  -Lindo niño, me encanta tu belleza divina; si no de grado vienes, la fuerza emplearé, -¡Padre mío, padre mío, mira cómo me coge; daño me hacen sus manos; padre, defiéndeme!  Siente temor el padre y su bridón aguija; contra su pecho aprieta al lloroso doncel; de su casona el atrio por fin alcanzar logra. Mira, y muerto al instante entre sus brazos ve. | |